

Catherine LAPORTE

SP > FR Translator



Nationality: French

Date of birth: 24/11/1975

Address: Calle Fontiveros, 19, 10º C, 18006 Granada, SPAIN

E-mail: catherinelaporte@yahoo.fr, catherinelaporte@gmail.com

Tel: +34 958 37 16 95 (landline) / +34 639 86 24 81 (mobile)

Website: <http://www.proz.com/profile/122689>

EDUCATION

- 2005 ♦ **Course about Interpretation and Communication in Public Administrations** (120 hours), Universidad de Alcalá de Henares (Spain)
- 1996 ~ 1997 ♦ **MA in Applied Translation Studies** – Language Pairs: Spanish <> French, English > French, Portuguese > French (Université Catholique de l'Ouest, Angers, France)
- 1993 ~ 1996 ♦ **Bachelor Degree in Spanish** – Spanish, English and Portuguese (Université Catholique de l'Ouest, Angers, France).
5 months of studies in Spain (Universidad de Salamanca) – Erasmus programme
- 1990 ~ 1993 ♦ **Scientific Baccalauréat** (Lycée Bossuet, Brive, France)

TRANSLATION EXPERIENCE

- Nov.'99 ~ Present ♦ **Freelance translator SP > FR**
Areas of Specialization: Law, Tourism, Gastronomy.
Recent Assignments (selection):
- Translation of numerous contracts and legal documents for EMV Traducciones (Málaga, Spain) and many complaints for Technicis SAS (Boulogne-Billancourt, France);
- Translation and proofreading of touristic documents (website and contents for Iberostar Group, Servigroup Hotels, THB hotels, Melia Hotels, Be Live Hotels, press informations, DVDs about Andalusia, informations and press notes for Air Europa, etc.)
- Translation of buffet dishes, themes meals, ingredients, food, recipes for many hotels and restaurants in Spain and in Latin America.
And many more....
- April 2005 ♦ Translation of conferences and press notes during the First Meeting of Mediterranean Journalists, Almeria, Spain
- Mar. ~ Oct.'04 ♦ **Collaboration with Luis Marquez Villegas, sworn translator SP<>FR for the book: "Formulario de Traducciones juradas francés-español y español-francés", Editions C.S.V. Granada, ISBN: 84-95936-11-9**
- 1993 ~ Oct.'04 ♦ Translation with a translators' team of 3 books for children about Andalusia monuments for La Maison de France (Granada, Spain),

KEY SKILLS

Modern Languages

- ◆ **French:** Mother tongue
- ◆ **Spanish:** Bilingual (studied for over 10 years; resident in Spain since 1997)
- ◆ **English:** Intermediate level
- ◆ **Portuguese:** Intermediate level

Computing

- ◆ **Software:** Microsoft Office XP (Word, Excel, Power Point); Adobe Acrobat 8 Professional.

Personal skills

Excellent organizational and time-management skills, very good oral and written communication skills; efficiency; versatility; used to working on own initiative.

OTHER WORK EXPERIENCES

Nov 99 ~ 2011

- ◆ **French Tourist Teacher at the University**, Escuela Superior de Turismo of Granada (Spain)

Apr. 97 ~ Sept 2004

- ◆ **Private French Teacher** for adults & children, all levels, "La Maison de France" (Granada, Spain)